

В этом утверждении значения и потенциала перевода как литературного жанра и состоит одна из важнейших заслуг Пастернака-переводчика, несмотря на разнообразие оценок его переводов. Его деятельность убежденного «вольного» переводчика и открытое разногласие с «переводчиками-буквалистами» навлекли на него резкую критику. Однако позиции сторонников того или другого лагеря переводчиков также необходимо принимать *sub specie semiotica*, то есть, как пишет М. Гаспаров, в качестве показателей вкуса определенной эпохи: «Какой перевод хорош и какой плох, это решает общественный вкус, руководствуясь множеством самых различных факторов» [1, 368].

В заключение замечу, что изучение переводческой деятельности Бориса Пастернака, безусловно, еще ожидает своего адекватного и внимательного исследования.

### Литература

1. Гаспаров М. *Подстрочник и мера точности // О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики.* - М., 2001.
2. Пастернак Б. *Вместо предисловия; Гамлет, принц датский (От переводчика), Общая цель переводов, Заметки переводчика, Подготовленность зрителя, «Ромео и Джульетта» // Зарубежная поэзия в переводах Бориса Пастернака.* - М., 2001.
3. Пастернак Б. *Не я пишу стихи: Переводы из поэзии народов СССР.* - М., 1991.
4. Пастернак Б. *Переписка с О. Фрейденом.* - Нью-Йорк, 1981.
5. Полонский А. *Ника Самофракийская: два языка – два образа (Павликовска-Ясножевска в переводах Ахматовой) // Античность и русская культура Серебряного века, XII Лосевские чтения.* - М., 2008.
6. Потапова З. *Ахматова и Италия: поэтические переводы // Anna Achmatova (1889 – 1966). Atti del Convegno nel centenario della nascita, под редакцией М. L. Dodero Costa, Alessandria, 1992.*
7. Сергеева-Клятис А. *Искусство перевода: Борис Пастернак // <http://lit.1september.ru/2005/13/14.htm>*
8. K. Grigorian, *Anna Akhmatova's Poetic Translations of Some Poems by Vahan Terian // Anna Akhmatova 1889 – 1989. Papers from the Akhmatova Centennial Conference / Red. S.I. Ketchian, Berkeley Slavic Specialties, Oakland, 1993.*

### ЦЕЛЕВАЯ СЕМАНТИКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И РАЗНОУРОВНЕВЫЕ СПОСОБЫ ИХ ВЫРАЖЕНИЯ: ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Л.Г. Петрова,

кандидат педагогических наук, профессор

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», Белгород, Россия

*В статье рассматриваются способы выражения целевых отношений в русском языке на уровне простого предложения.*

**Ключевые слова:** синтаксические единицы, способы выражения, простое предложение, спектр целевой семантики.

*In the article ways of expression of aim relations in Russian at the level of a simple sentence are considered.*

**Key words:** syntactic units, ways of expression, simple sentence, range of aim semantics.

Система синтаксических единиц русского языка представлена:

1) словосочетанием, 2) предложением – простым, сложным и осложнённым предложением, 3) сложным синтаксическим целым (ССЦ) и 4) текстом. В рамках данной работы рассматриваются способы выражения целевых отношений на уровне *простого предложения*.

Простое предложение является основной единицей синтаксиса неслучайно: в предложении обнаруживаются главные функции языка, а именно: познавательная, экспрессивная и коммуникативная. Обладая свойством выражать мысль, язык призван служить главным средством общения.

Совокупностью данных фактов объясняется важность синтаксического анализа русскоязычного простого предложения при изучении его синтаксиса китайскими студентами. Этому способствует системное и многоаспектное описание средств выражения целевых отношений в простом предложении. Многие специалисты в России и за её пределами (Л.С. Выготский, В.Н. Вагнер, М.М. Гохлернер, Е.В. Эйгер, И.Б. Игнатова, Костомаров, Л.Г. Петрова и др.) находят в системном подходе важный концептуальный рычаг, помогающий изучить и осознать любые процессы. Широкий спектр целевых предложений русского языка можно проанализировать либо через призму соотношения языковых средств и выражаемых ими значений, т. е. от формы к смыслу, либо с точки зрения соотношения обобщенного значения и языковых средств, служащих для его выражения, т.е. от смысла к форме. Для изучающих РКИ, а в нашем конкретном случае, китайских студентов (во избежание ошибок, китайцы стремятся использовать только сложные предложения, так как недостаточно хорошо владеют навыками употребления целевых предложно-падежных конструкций в речи), важны и тот, и другой подходы, потому что анализ, ведомый от формы к смыслу, способствует изучению языка в системе его синтаксиса, тогда как рассмотрение от смыслового начала к формальному помогает освоить язык в системе смыслов, передаваемых синтаксическими формами данных конструкций.

Простое предложение выступает как основная единица синтаксиса и одновременно минимальная языковая единица, которая служит для транслирования законченной по смыслу информации. Будучи синтаксической единицей, оно обладает собственными грамматическими характеристиками. Предпринятый в ходе исследования анализ лингвистической литературы, связанной с данной темой (Е.И. Диброва, Л.С. Крючкова, С.А. Вишняков, Л.А. Дерibas и др.), способствовал систематизации грамматических способов выражения отношений с целевой семантикой в простых предложениях. Ниже

приведём средства, выражающие целевые отношения в русском языке на данном уровне:

- инфинитивы совершенного/несовершенного видов глаголов. Например:

Ему нужно поехать в кассу *купить билет*. Секретарь пришёл *пригласить студентов к декану*.

- предложно-падежные конструкции (существительные в различных падежах с предлогами), в сочетании с глаголом-сказуемым строгоопределённых лексико-семантических групп. Например:

Коллеги прибыли БелГУ *для участия в конференции*.

Меня вызвали *на медосмотр*.

Он всегда ходит *за почтой*. Человек должен творить *во имя добра*.

Глагольный инфинитив употребляется с глаголами движения для выражения отношений цели в простом предложении в том случае, если действие, которое обозначает инфинитив, находится в сочетании с глаголом прошедшего времени, и один субъект производят оба действия. Здесь могут употребляться все глаголы движения, за исключением глаголов с приставками *об-, до-*. Например:

Мама *пошла готовить обед*. Они *приехали выступить*.

Глагольный инфинитив может сочетаться с глаголами, семантизирующими пространственное изменение субъектного положения.

Например:

Дочь *вернулась встретиться* с адвокатом.

Бабушка *села почитать*.

В целевых предложениях встречаются случаи, когда инфинитив сочетается со следующими глаголами: *брать – взять, дать – давать, приглашать – пригласить, звать – позвать*. Например:

Художнику *дали этот рассказ проиллюстрировать*.

Его только что *позвали погулять*.

Горожан *пригласили принять участие* в открытии супермаркета.

Существительные с целевой семантикой, могут обозначать действие, событие, явление. Например:

Партнёры *приехали для принятия окончательного плана развития* нового предприятия.

Депутаты *собрались с целью обсуждения* кандидатуры на пост председателя правительства.

Встречаются имена существительные, которые обозначают различные действия, и употребляются:

а) в форме родительного падежа, причём предлог *для* сочетается с глаголом движения/появления: *приходить, звать, работать, заниматься, жить* и др. Например:

Специалист *пришёл для проведения анкетирования*;

б) в форме родительного падежа и предлога *для* в комбинации с кратким причастием или глаголом: *предназначать(ся), использовать(ся), применять(ся)*. Например:

Микроскопы *нужны для наблюдения за процессом деления клетки*.

Для решения экологических проблем применяются фотографии из космоса.

Все продукты пригодятся для исследования;

в) в форме родительного падежа и предлога *для* в комбинации с модальным словом *нужен* и его синонимом *необходим*. Например:

*Для стройки нужно выравнивание площадки.*

*Для составления расписания необходимо строгое соблюдение графика движения поездов.*

Имена существительные, которые называют лица или предметы, означают предназначенность для этого лица, предмета и благодаря предлогу *для* принимают форму родительного падежа в комбинации с глаголами широкого семантического спектра, а также с причастиями и краткими прилагательными. Например:

*Детям подарены мячи для игры в баскетбол.*

*Задействованы опытные специалисты для ликвидации последствий аварии.*

Имена существительные широкого семантического спектра благодаря предлогу *за* принимают форму творительного падежа в сочетании с глаголами движения, с глаголами, обозначающими перемещение или глаголами типа *послать, отправить*. Например:

*Сестра сходила в кассу за деньгами. Врач пошёл в кабинет за рецептом. Сосед пришёл к нам за книгой.*

Существительные со значением действия или события используются в форме винительного падежа с предлогом *на* и сочетаются с глаголами движения, с глаголами со значением изменения состояния или местоположения. Кроме того, они используются с глаголами *приглашать, звать*. Например:

*Она поехала в диспансер на рентген.*

*Сотрудников зовут на банкет. Гостиница закрыта на реконструкцию. Гостей пригласили на приём.*

Существительные со значением действия или события используются в форме винительного падежа с предлогом *в*. Используются с глаголами *отнести, отдать, отправить* и их синонимами. Например:

*Я сдала дачу в аренду. Лучше регулярно отдавать ковры в химчистку. Летом всю зимнюю обувь мы относим в ремонт.*

Существительные со значением лица, предмета или абстрактного понятия встречаются в форме родительного падежа. Здесь употребляются предлоги *в* *честь, ради, в знак, во имя*. Сочетаются с глаголами широкой семантики. Например:

*9-го мая мы любовались салютом в честь Дня Победы.*

*Я пожертвовал отпуском ради защиты диссертации.*

*Давайте поступим таким образом во имя наших интересов.*

Обозначающие действие существительные, а также существительные, которые образованы от глаголов, а также инфинитив употребляются в

родительном падеже с предложениями *в целях*, *с целью* и сочетаются с глаголами широкого спектра. Например:

*В целях (с целью) проведения обследования* её направили в центральную больницу.

*С целью (в целях) оказания помощи* спасателям на место аварии был выслан вертолёт.

*С целью узаконить поставку* товара был подписан торговый контракт.

Следующие существительные в форме винительного падежа: *во избежание*, *в подтверждение*, *в доказательство*, *в ознаменование*; в форме родительного падежа с предложениями *ради*, *во имя* могут передавать отношения цели посредством простого предложения. Например:

*В доказательство невиновности клиента* адвокат привел убедительные доводы.

*Во избежание конфликта* стороны пришли к мирному урегулированию вопроса.

*Во имя дружбы* необходимо идти на уступки.

*В подтверждение прогноза погоды* синоптик предоставил карту.

*В ознаменование Дня независимости* прошли праздничные гуляния.

*Ради спасения семьи он пойдёт на всё.*

Итак, рассмотрев целевые связи, встречающиеся на уровне простого предложения, мы констатируем, что в русском языке существует широкий вариативный ряд способов выражения цели, представленный предложно-падежными конструкциями (13 способов) и целевыми инфинитивными конструкциями (3 способа), которые сочетаются с определёнными лексико-семантическими группами глаголов-сказуемых. Исследование способов выражения синтаксических отношений в целях расширения языковой и коммуникативной компетентности иностранных студентов, магистрантов и других категорий учащихся и специалистов в области русского языка является востребованным так как обогащает их речь и обеспечивает богатым арсеналом средств для осуществления квалифицированной и адекватной переводческой деятельности в рамках сотрудничающих языков.

### Литература

1. Бондарко, А. В. Функциональная грамматика [Текст] / А. В. Бондарко ; АН СССР, Науч. совет по теории сов. языкознания, Ин-т языкознания. – Л. : Наука, 1984. – 136 с.

2. Всеволодова, М. В. Основания практической функционально-коммуникативной грамматики русского языка [Текст] / М. В. Всеволодова // Языковая системность при коммуникативном обучении : сб. ст. / Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина ; под ред. О. А. Лаптевой и др. – М., 1988. – С. 26-36.

3. Кленина, А. В. Простое предложение в современном русском языке [Текст] : теория и упражнения : (включенное обучение) : [учеб. пособие для студентов-иностранцев] / А. В. Кленина. – М.: Рус. яз., 1989. – 268с.

4. Крючкова, Л. С. Русский язык как иностранный [Текст] : синтаксис простого и сложного предложения : учеб. пособие для вузов / Л. С. Крючкова. – М. : ВЛАДОС, 2004. – 464 с. – (Учеб. пособие для вузов).

5. Русская грамматика [Текст] : в 2 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. – М. : Изд-во АН СССР, 1980. – Т. 2. Синтаксис. – 709 с.

6. Шелякин, М. А. Функциональная грамматика русского языка / М. А. Шелякин. – М. : Рус. яз., 2001. – 287 с.

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ КИТАЙСКИХ ЦЕЛЕВЫХ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Л.Г. Петрова,

кандидат педагогических наук, профессор,

Ван Дунюэ (Китай), аспирант

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», Белгород, Россия

*В статье рассматриваются особенности сложноподчинённого китайского предложения с придаточным цели.*

*Ключевые слова:* сложное предложение, собственно целевые отношения, целевая семантика, функциональные стили.

*In the article the semantic range of a complex Chinese sentence with additional sentence of purpose is considered.*

*Key words:* complex sentence, actually aim relations, semantics of purpose, functional styles.

Специфика любого языка существует не вообще, не вне его сравнения с другим языком, а выявляется лишь в процессе сопоставительного анализа конкретных языковых фактов в пределах аналогичных категорий изучаемых языков.

Различия, характеризующие системы выражения целевых отношений в современных русском и китайском литературных языках, во многом обусловлены синтетизмом русского языка и аморфностью китайского. Эти различия проявляются как на уровне словосочетания, так и на уровне простого и сложного предложений.

На уровне сложного предложения в китайском языке рассматриваются предложения, выражающие собственно целевые отношения, и предложения, выражающие изъяснительно-целевые отношения.

В предложениях, выражающих *собственно целевые отношения*, придаточная часть указывает цель того действия, о котором сообщается в основной части.

Целевые отношения в речи носителей современного китайского языка часто получают свое выражение посредством предложений с придаточной частью. Такие предложения демонстрируют богатство и разнообразие структурных типов. В предложениях данной разновидности целевые